Отзыв научного руководителя о выпускной квалификационной работе

на соискание степени магистра лингвистики

ПЕТИНОЙ Елизаветы Алексеевны

**Языковые средства выражения мультилингвизма**

**в произведениях А. Маалуфа**

Работа, выполненная Елизаветой Алексеевной Петиной, посвящена анализу средств создания языковой полифонии в творчестве французского писателя ливанского происхождения Амина Маалуфа. В качестве материала исследования были взяты три произведения: исторический роман «Samarcande» (1988), художественный роман «Les Désorientés» (2012), эссе «Le Naufrage des Civilisations» (2019).

Перед Елизаветой Алексеевной стояла цель – определить, какими приемами пользуется Амин Маалуф для того, чтобы создать в своих произведениях образ многонационального мира, герои которого, будучи носителями разных культурных ценностей, должны научиться мирно сосуществовать.

С языковой точки зрения, основное средство создания полифонии сводится к введению во французский текст иноязычных элементов. Елизавета Алексеевна проанализировала, какие стилистические функции выполняют заимствования, как они вписаны автором в повествование, ведущееся на французском языке. Проведенное исследование позволило Елизавете Алексеевне установить, каким образом писатель передает смысл иноязычной лексемы: непосредственно после введение в текст иноязычной лексемы автор либо дает ее дословный перевод, либо прибегает к методу экспликации.

Представляет интерес следующее наблюдение магистранта о способах передачи графического образа иноязычной лексемы. Если речь идет о восточных языках, в большинстве случаев писатель передает ее графический образ посредством практической транскрипции, желая нивелировать экзотизм иноязычия. Англицизмы, латинизмы, германизмы, грецизмы, испанизмы и португализмы сохраняются в исконной графике. Иногда применяются дополнительные графические средства для привлечения внимания к иноязычным единицам: курсивная передача слов или кавычки.

Кроме языковых средств создания мультлингвизма Елизавета Алексеевна подробно описывает экстралингвистические способы создания полифонии.

Хотела бы особенно подчеркнуть, что с подобной работой мог справиться только человек с очень широким кругозором, хорошими знаниями восточной культуры, умеющий внимательно читать и анализировать текст, что и было продемонстрировано магистрантом.

Над дипломным сочинением Елизавета Алексеевна работала увлеченно, очень последовательно и самостоятельно. На мой взгляд, в работе полностью решены поставленные задачи.

Результаты работы могут найти практическое применение при разработке спецкурсов по стилистике и по лексикологии.

Выпускная квалификационная работа прошла проверку на содержание плагиата и некорректного цитирования в системе Blackboard. Полученный результат – 95,6 % оригинального текста.

23.05.2023

К.ф.н., доцент кафедры романской филологии М.В. Соловьева